

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wstawszy przyszedł do ojca swojego jeszcze zaś on daleko gdy jest oddalony zobaczył go ojciec jego i ulitował się i podbiegłszy upadł na szyję jego i pocałował go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc i poszedł do swojego ojca. Gdy był jeszcze daleko,* jego ojciec zobaczył go, zlitował się, wybiegł, rzucił mu się na szyję i ucałował go.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wstawszy przyszedł do ojca swego. Jeszcze zaś on daleko (gdy był oddalony), zobaczył go ojciec jego i ulitował się*, i pobiegłszy upadł na szyję jego i ucałował go.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wstawszy przyszedł do ojca swojego jeszcze zaś on daleko gdy jest oddalony zobaczył go ojciec jego i ulitował się i podbiegłszy upadł na szyję jego i pocałował go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstał więc i ruszył w drogę. Gdy był jeszcze daleko, ojciec zobaczył go i zdjęty litością wybiegł naprzeciw, rzucił mu się na szyję i ucałował go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wstał i poszedł do swego ojca. A gdy był jeszcze daleko, zobaczył go jego ojciec i użalił się <i>nad nim</i> , a podbiegłszy, rzucił mu się na szyję i ucałował go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy on jeszcze był opodał, ujrzał go ojciec jego, i użaliwszy się go, przybieżał, a padłszy na szyję jego, pocałował go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy, szedł do ojca swego. A gdy jeszcze był daleko, ujrzał go ojciec jego i miłosierdziem wzruszony jest, a przybieżawszy, upadł na szyję jego i pocałował go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrał się więc i poszedł do swojego ojca. A gdy był jeszcze daleko, ujrzał go jego ojciec i wzruszył się głęboko; wybiegł naprzeciw niego, rzucił mu się na szyję i ucałował go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał i poszedł do ojca swego. A gdy jeszcze był daleko, ujrzał go jego ojciec, użalił się i pobiegłszy rzucił mu się na szyję, i pocałował go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał więc i wrócił do swojego ojca. Gdy był jeszcze w oddali, jego ojciec ujrzał go, wzruszył się do głębi, pobiegł, rzucił się mu na szyję i ucałował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstał więc i poszedł do swojego ojca. A kiedy jeszcze był daleko, zobaczył go ojciec i ulitował się. Pobiegł, rzucił mu się na szyję i ucałował go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zabrawszy się wyruszył do swojego ojca. Kiedy był jeszcze daleko, zobaczył go jego ojciec i wzruszył się. Pobiegł, rzucił się mu na szyję i ucałował go.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ruszył więc w drogę powrotną do ojca. Był jeszcze dość

¹⁾ <x>560 2:13</x>

²⁾ <x>10 33:4</x>; <x>10 45:14</x>; <x>10 46:29</x>

³⁾ Wzruszył się.

	literacki	Współczesny Przekład	daleko, ale ojciec go dostrzegł, wzruszył się, wybiegł naprzeciw, rzucił mu się na szyję i zaczął go całować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz poszedł do swego ojca. Kiedy był jeszcze daleko, ojciec go zobaczył i wzruszył się bardzo. Pobiegł do niego i rzucił się mu na szyję, i ucałował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши, пішов до свого батька. Коли він був ще далеко, батько побачив його і змилосердився; побігши, впав йому на шию і поцілував його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stawiawszy się w górę przyszedł istotnie do ojca należącego do siebie samego. Jeszcze zaś wobec jego w długą odległość trzymającego w oddaleniu ujrzał go ojciec jego i zjednoczył się wewnętrznym narządem i pobiegłszy napadł aktywnie na szyję jego i odgórnie czule pocałunkiem ulubił go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wstał i poszedł do swojego ojca. A gdy on był jeszcze daleko oddalony, ujrzał go jego ojciec, ulitował się, podbiegł, padł na jego szyję oraz go ucałował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstał więc i ruszył w drogę do ojca. Ale gdy był jeszcze daleko, ujrzał go jego ojciec i zdjęła go litość. Pobiegł i objął go ramionami, i serdecznie ucałował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstał więc i poszedł do swego ojca. Gdy był jeszcze daleko, jego ojciec ujrzał go i zdjęty litością, pobiegł, rzucił mu się na szyję i czule go ucałował.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wstał więc i wyruszył w drogę. Gdy był jeszcze daleko od domu, ojciec dostrzegł go i—ogarnięty współczuciem—wybiegł mu na spotkanie. Rzucił mu się na szyję i ucałował go.